

赏析威廉·华兹华斯《孤独的割麦女》

魏文萍

(咸阳职业技术学院党政办公室, 陕西 咸阳 712046)

摘要: 威廉·华兹华斯是19世纪英国浪漫主义的巅峰诗人,“湖畔派”的领袖人物。他的文笔清新流畅、朴素有力,题材多为自然风光、田园景色、乡村生活等。本文结合其代表作《孤独的割麦女》,分析了诗人的创作风格。

关键词: 威廉·华兹华斯;浪漫主义;自然

中图分类号: I561.07

文献标识码: A

文章编号: 94047-(2015)04-058-03

一、引言

威廉·华兹华斯(William Wordsworth, 1770-1850),著名的英国浪漫主义诗人。与柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge)、骚塞(Robert Southey)同被称为“湖畔派”诗人(The Lake Poets)。主要作品有《抒情歌谣集》(Lyrical Ballads)、《序曲》(Prelude)、长诗《漫游》(The Excursion)等。曾获“桂冠诗人”(Poet laureate)称号。他主张诗人“选用人们真正使用的语言”来再现“普通生活里的事件和情境”,认为“所有好诗都是强烈情感的自然流露”(“all good poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings.”),而这种情感又“来自在宁静中的追忆”(Poetry “takes its origin from emotion recollected in tranquillity.”)。正是这种源于自然的流露使华兹华斯的诗歌清新淡远,优美流畅而又蕴意隽永。这些在其抒情诗《孤独的割麦女》(“The Solitary Reaper”)都得以充分地体现。

《孤独的割麦女》写于1805年,发表于1807年。该诗可能不完全是出于诗人本人的经历,而在很大程度上是受了托马斯·威尔金森(Thomas Wilkinson)的《高原游》(Tour in the Highlands)的启发。全诗共有四节,每节八行,采用四音步抑扬格,格律工整,韵律为ababccdd,充满了乐感,读来朗朗上口。全诗以苏格兰高地一位年轻姑娘优

美动听的歌声为线索,多侧面、多角度描绘忧郁动听的歌声,着重表现了一位孤独的割麦女真实而丰富的内心世界,比较明显地体现了华兹华斯的自然观和浪漫主义文学风格。这首诗叙事真切,历历如画;想象丰富,狂放不羁;意向多变,跳跃不定;措辞考究,词淡意浓;音韵凄切,耐人寻味。

二、赏析

The Solitary Reaper 《孤独的割麦女》

—— by William Wordsworth 威廉·华兹华斯

Behold her, single in the field, 你看!那高原上年轻的姑娘,

Yon solitary Highland Lass! 独自一人正在田野上,
Reaping and singing by herself; 一边收割,一边歌唱。

Stop here, or gently pass! 请你站住,或者悄悄走过!

Alone she cuts and binds the grain, 她独自在那里又割又捆,

And sings a melancholy strain; 唱出无限悲凉的歌声,

O listen! for the Vale profound 屏息听吧!深广的谷地

Is overflowing with the sound. 已被歌声涨满而漫溢!

第一节着重描写了一位苏格兰高地农家姑娘独自在田野边收割边唱歌的情景,以姑娘那哀婉动听、沁人心脾的歌声创造了一个隽永的意境。诗人

多次重复了“孤独”的字眼（如single, solitary, by herself, alone），形容割麦女的孤寂与凄清，也反映了诗人自己的孤独。诗人使用了三个祈使句，既有加强听觉效果的作用，同时又使读者感觉诗人的声音就在耳际，仿佛读者与诗人一同游历，身临其境。第一行诗中的“Behold her”起到了立刻引起读者注意的作用，将读者直接带入诗歌所描绘的情景。同时，诗人用“Behold her”而不用look既能起到语气强化和抑扬格律的作用，又在第一时间告诉了读者诗中的主人公是一位女性。第四行的祈使句“Stop here, or gently pass!”表达了诗人陶醉于眼前的意境，惟恐惊扰了歌唱的少女而使她的歌声戛然而止，那就遗憾不已了。第七行的祈使句“O listen!”着重引起读者听觉感官的注意，视听结合更加把割麦女的形象栩栩如生地再现在读者的面前。而“for the vale profound is overflowing with the sound”将割麦女的歌声放在幽深空旷的山谷的背景下，空旷宽阔的高原田野，高远清爽的明丽秋空，这种“大场面”、“深背景”的描写极富立体感，巧妙地烘托出歌声的空灵激越、穿透力强，给人以空谷传音、哀婉不绝的感觉。至此，有声有色，有景有情，有静有动，一副充满空旷孤寂高原生活气息的歌女割麦图跃然纸上。雄浑苍茫的自然，辛勤劳动的姑娘，凄婉动人的歌声，三者和谐统一，构成了一种独特清幽的美。而诗人的心灵也已经融合在这美的境界中，因而诗人如醉如痴，流连忘返。这一句中现在进行时(is overflowing)的运用，更加达到了一种直接生动、如临现场的效果。

More welcome notes to weary bands 唱出过如此迷人的歌，

Of travelers in some shady haunt, 在荒凉的阿拉伯沙漠里，

Among Arabian sands; 疲惫的旅人憩息在绿阴旁；

A voice so thrilling ne'er was heard 还从未有过杜鹃迎春，

In spring-time from the Cuckoo-bird, 声声啼得如此震动灵魂，

Breaking the silence of the seas 在遥远的赫布里底群岛

Among the farthest Hebrides. 打破了海上辽阔的

沉寂。

第二节是诗人的力笔之处，也最能体现其浪漫主义诗风。显然，诗人旨在描写割麦女歌声之优美，但他并未直接入笔歌声，而是借助两个想象丰富的意境来反衬：荒凉的“阿拉伯沙漠”只能给人酷热焦躁的感觉，然而，当疲倦的旅人忽闻清脆甜润的莺啼时，他们会感到莫大的慰藉；寒冷苍凉的赫布里底群岛和大沙漠一样，人迹罕至，然而，报春的鹃啼却给它们带来了盎然的春意，但它们都不如姑娘的歌声动人心房。这莺啼鹃啼既反衬了割麦女优美动听的歌声，又表达了诗人对自然的情感和认识。

Will no one tell me what she sings? 谁能告诉我她在唱些什么？

Perhaps the plaintive numbers flow 忧伤的音符不断流涌，

For old, unhappy, far-off things, 是把遥远的不幸诉说？

And battles long ago; 是把古代战争吟咏？

Or is it some more humble lay, 也许她唱的是普通的曲子，

Familiar matter of today? 只是唱今日平凡的悲欢，

Some natural sorrow, loss, or pain, 只是唱自然的哀伤苦痛，

That has been, and may be again? 昨天经受过，明天又将重逢？

第三节是诗人对割麦女所唱歌词内容的大胆猜测。由于姑娘唱歌使用的是苏格兰高地的盖尔语，诗人自然无法明白歌曲的具体内容，于是诗人对歌曲的内容进行猜测：也许是为远逝的不幸之事哀伤，也许是为了悲悼古代战场，也许更是为了已经发生过并且还将会发生在生活中的忧伤与痛苦。这样的假设与猜测给读者留下了许多想象空间。

“Will no one tell me what she sings?”一句表明了诗人的万般无奈，然而姑娘歌声的悲伤与忧郁唤起了诗人丰富的遐想。诗人创造了一个既熟悉又陌生，既清晰又迷离的意境，丰富了诗作的感情蕴涵，拓宽了读者想象的空间。该诗节一共用了三个疑问句，疑问句的运用既能引起读者的好奇，同时也使读者实实在在地融入到诗中的境界，和诗人站在一

起,努力地听着,辨析歌声的内容。第二行“perhaps(也许)”和第八行“may(可能)”的使用增加了诗人与读者商讨的意味,诗人对歌的内容和主题作了三种推测,集中反映了诗人热爱劳动人民、同情劳动人民的思想。诗人还用了大量和悲伤相联系的词,如plaintive(哀怨的),unhappy(不幸的),battles(战争代表血腥与死亡),sorrow(忧伤),loss(失意)和pain(痛苦)来突出劳动人民生活的艰辛,也表达了诗人同情劳动人民、体恤人民疾苦的博大情怀。同时还把悲伤与时间相连,如long ago(往昔),today(当今),May be again(再一次),从而表达了歌声中悲伤永恒的意义。诗人一气铺排,对割麦女的歌声所包含的内容做出种种猜测感悟,引领读者在歌声中、在想象中去了解一个劳动者的内心世界。善解人意的体察,丰富复杂的内容,巧妙地烘托出姑娘歌声的感情意蕴,让读者透过歌声,了解到一个劳动者的敏锐心灵,了解到诗人热爱自然、热爱劳动者的情感。

As if her song could have no ending; 她的歌如流水永无尽头;

I saw her singing at her work, 只见她边干活儿边唱歌,

And o'er the sickle bending 弯腰挥镰,操劳不休……

I listened, motionless and still; 我凝神不动,听她歌唱,

And, as I mounted up the hill, 直到我登上了高高的山岗,

The music in my heart I bore, 歌声虽早已在耳边

消失,

Long after it was heard no more. 却仍长久地在我心头缭绕。

第四节融写实与抒情为一体,割麦女哀婉凄清的歌声似乎溶入了诗人的心灵,使诗人的心灵受到了震动。“歌声虽早已在耳边消失,却仍长久地在我心头缭绕。”这也许就是诗人所企及的一种物我交融的永恒契合了。

三、结语

在《孤独的割麦女》,中诗人用独特的手法为读者谱写了一首清新凄美的劳动赞歌。在这首诗中,我们能体会到诗人注重观察和感受,吸取民歌传统,运用民间口语,描写劳动人民的日常生活,抒发了人类的基本情感,“使日常的东西在不平常的状态下呈现在心灵面前”,这就是他创作风格的具体体现。《孤独的割麦女》在讴歌自然之美、描写平凡事物之中,显得寓意深刻,寄托着自我反思和对人生的哲学思考。

参考文献

- [1]常耀信.美国文学史(上册)[M].天津:南开大学出版社,1998.P386-395.
- [2]辜正坤.英文名篇鉴赏金库(诗歌卷)[M].天津:天津人民出版社,2006.P 89-98.
- [3]吴伟仁.美国文学史与选读[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.P258.
- [4]http://en.wikipedia.org/wiki/William_Wordsworth.

[责任编辑、校对:魏惠强]

Analysis of Wordsworth's The Solitary Reaper

WEI Wen-ping

(Xianyang Vocational & Technical College,Xianyang,Shaanxi 712046)

Abstract: William Wordsworth has been considered a great romantic poet in English literary history and the head of the Lake Poets. Wordsworth's poems which are distinguished by the simplicity and purity of his language mainly depict mountains and rivers, flowers and birds, children and peasants, and reminiscences of his own childhood and youth. This paper has analyzed his poem "The Solitary Reaper" in the light of his writing style.

Keywords: William Wordsworth; romanticism; nature